

## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

### *Free Translation*

Some of their relatives lived far away. They lived not far from the place where the Yimas lived. They lived there, a not very large group. They were not very numerous. They lived out there. They also ate *aba* fish.

They lived there. They went out to shoot *aba* fish with arrows. While they were out, some Yimas came. The Yimas came and they didn't see them, because they came back when it was getting dark. The sun went down, and they would come home in the dark.

They arrived home. They ate. They were going to sleep. The others lived in another house. They also ate. They slept. They were going to sleep, and one of them went out to urinate. He opened the door.

"Oh, there's the one I dreamed about. There is a spirit standing there. It's a spirit."

But it was a Yima.

"I dreamed about my son. That must be him."

"Are you him?"

"Yes, I am him. Father, it's me. I was standing out here near you as you were about to sleep, and you came out."

"It's my son. I dreamed about you."

"I'm standing here because you dreamed about me."

"Spirit, go away."

"Father, you go back in. Go to sleep. I will stand here watching," he said.

"I'm not going to go back in. You go away."

"All right, I'm going. I will go."

He went. He stopped at a dark place, in the shadow of the branch of a tree.

"Father."

"What?"

"I'm watching you. Father, I am going."

"Fowi," he whistled, as he went. He sat down quickly. He went to where the others of his group were. He spoke to the others there.

"They are going to sleep. I deceived him. I called him 'father.'"

The man from the house came back. He went in.

"All of you leave. Take down the hammocks. They are strangers. They are Yimas. Come on, all the women leave."

The women rolled up the hammocks. They left through the other door. They went. They all disappeared. They went to the other village. As they went they burned something. They walked during the night with resin torches.

They came. They arrived. It was there. It was Ayawa Homabase. They arrived to where the others lived, at dawn. They walked during the night with resin torches.

One of them came out to urinate. He saw a torch.

"Someone is coming with a torch at the edge of the garden." There were lots of torches.

"Someone is coming holding a torch, at dawn. They are coming here. Look at them all in a line."

## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

They must have seen some enemies," they said.

They came. There were many torches in a line at dawn. They walked. They arrived.

"Why did you come?"

"Why did we come? The Yimas came. They were Yimas. I came upon him as he was standing, about to leave. He went after the others. We hid from him and left in the night. He went along bent over. He is still going on the trail. We left him behind. We left. We walked in the night."

"You go and look. Take arrows. Duck. The spear will go past. But an arrow will hit. You go along the trail slowly."

They went. They took arrows. They arrived at the village. They looked around.

"There must be someone inside."

They opened the door. There were footprints all over of the enemies who had been looking for them. If they had kept sleeping, they would have died. They had escaped.

He lay in wait, and I am telling about him.

"You are standing there, and I dreamed about you. I dreamed about my son."

"Father, it is me standing here," he said. "You dreamed about me as I stood here. Father, go back. Go back and sleep. I'm going to stay here watching."

"I saw a Yima," he said.

"I saw you." He deceived him.

"Father, go back. Go back and sleep. I'm going to stand here watching for dangerous animals or spirits."

"You leave. I'm going to sleep, you don't wait for me. You leave."

"Father, I'm leaving. I'm going."

In the shade of a tree, you have seen it...he went to the shade of the tree.

"Father."

"What?"

"I see you. Father, I'm leaving. Fowi."

He sat down quickly. He went along stooped over. He went walking.

"He's a stranger. They are Yimas." He came back in. "Wake up. Wake up. All of you wake up. Let's walk in the night."

So they rolled up their hammocks. They went out the other door. They went. They went around and around on their trail. They came out. They came out far away. They walked at night.

The footprints of the Yimas looking for them were all over.

They went after them. They didn't find anyone to shoot. They had gone. There were their footprints of them going away. They saw the evidence of them.

"Wow, they have gone away! Why didn't he shoot, he was sitting right there."

"Where are you? I almost shot him. I would have shot him with an arrow. I told you to bring my arrows. He would go to the others with arrows in his back."

They looked for them. "They left. They went away. You can see how long their feet are by their footprints in the mud," he said. "They went away. They would have eaten us."

"I'm going to go back and sleep, so you leave," I said. He left. He sat down quickly. He got up. He went on, stooping. I watched him. He went into the forest, and I came back in. I came back into the house. Then we moved to another place. We walked through the night. We arrived at the other village. We almost all died. The Yimas almost killed us."

"They went away. I wish they would have died. Let's go after them."

"Wait until they kill someone. I'm going to get my arrows ready. I'm going to shoot them. He's going to come again."

They got arrows ready. They put points on their arrows. They put poison on the arrows.

## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

"Wait a minute. Don't do anything yet. They are going to come here," they said. "We will be ready for them. Go get the arrows and run over there. Go ambush them. He will come. When he comes, you shoot him in the chest. Be careful. If they come here, they will die."

They waited for them a long time. They waited for them, but they didn't come. They never came back.

In the dry season they planted gardens.

"Be vigilant. When one goes, another take his place. When you hear something, don't stay standing. Come running. If you see them in back of you or in front of you, go off the trail. Run away. Run along the stream back to the village. There is a trail along the stream."

"I'm going to look at them."

He went. He stopped out a ways. "It's the Base Kabi stream." He stopped at the Base Kabi stream.

"I guess they didn't come."

He looked for a while and then left. He came back. "I'll go back slowly." He came slowly back. He was looking back along the way.

He came back. He arrived back late in the afternoon.

"Where are they?"

"They didn't come. Could they be afraid? They must be afraid."

"I don't think they are afraid. You said they are afraid. They are going to eat your brains. The Yimas aren't afraid. The footprints of them going away are still there. No one made new footprints."

"I go in the forest, near a stream. I don't walk in the mud."

"You take turns going."

"All right, I will go. I will be the one. I will shoot him quickly, and run. I will shoot him quickly, and they will go running back."

He went again. He went and looked.

"Don't leave the leaves of your rear end on the log. Throw the leaves that you sit on away. Don't leave footprints."

"I didn't leave footprints."

He went. He sat waiting. After sitting for a while, he got up. He came back. There wasn't anyone there again. He came back. He got back, and they slept. Then another one went. They kept going after them. They didn't ever come.

### *Interlinear Presentation*

1	<b>Haha</b>	<b>me</b>	,	<b>me</b>	<b>one</b>	<b>hikehike</b>	<b>ya</b>	<b>wiwina</b>
	haaha	me		me	one	hike- hike	ya	wi- wina
	this+F	3PL		3PL	other+F	DUP far	ADJU	DUP live
	dem	pron		pron	adj	nf	prt	vi

<b>toemetemone</b>	<b>ahi</b>
to- ha -hemete -mone ahi	
CH AUX FP.N+F REP+F then	
aux	dem

'Some of their relatives lived far away.'

2	<b>Me</b>	<b>wiwina</b>	<b>toemetemone</b>	<b>yima</b>	<b>me</b>	<b>wini</b>
	me	wi- wina	to- ha -hemete -mone	yima	me	wina.NFIN
	3PL.S	DUP live	CH AUX FP.N+F REP+F	Yima	3PL.S	live
	pron	vi	aux	npropm	pron	vi

THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

**yabori**                      **ya** .  
yabo    -ra.NOM+F    ya  
be far NEG            ADJU  
vi                      prt  
'They lived not far from the place where the Yimas lived.'

3 **Faya**    **me**        **wina**    **me**        ,    **me**        **tatama**        **raba**        **na**        **mati**  
faya    me        wina+F    me        ,    me        ta- tama    na -raba    na+F    mati  
so       3PL.S    live       3PL.S    3PL.S    DUP be many    AUX a bit    AUX    3PL.S  
conj    pron    vi        pron        pron    vi                      aux                      aux    pron

'They lived there, a not very large group.'

4 **Me**        **tatama**        **raba**        **na**        **me**        **towinama**        **me**  
me        ta- tama    na -raba    na+F    me        to- wina -ma+F    me  
3PL.S    DUP be many    AUX a bit    AUX    3PL.S    away live back    3PL.S  
pron    vi                      aux                      aux    pron    vi                      pron

**aba**        **me**        **me**        **kakaba**        **toabisa**        **mati** .  
aba        me        me        ka- kaba    to- ha    -bisa+F    mati  
fish sp    3PL.O    3PL.S    DUP eat    CH AUX also    3PL.S  
nm        pron    pron    vt                      aux                      pron

'They were not very numerous. They lived out there. They also ate *aba* fish.'

5 **Aba**        **me**        **me**        **kakaba**        **toabisa**        **me**        **winaha**        **aba**  
aba        me        me        ka- kaba    to- ha    -bisa+F    me        wina+F    aba  
fish sp    3PL.O    3PL.S    DUP eat    CH AUX also    3PL.S    live       fish sp  
nm        pron    pron    vt                      aux                      pron    vi                      nm

**me**        **me**        **sa**                      **nabone**        **me**        **tokaha**        **me**  
me        me        saa                      na -habone    me        to- ka+F    me  
3PL.O    3PL.S    shoot with arrow    AUX INT+F    3PL.S    away go/come    3PL.POSS  
pron    pron    vt                      aux                      pron    vi                      pron

**nowati**    **ya**        ,    **yima**    **me**        ,    **yima**    **me**        **kakemetemone**  
nowati    ya        ,    yima    me        ,    yima    me        ka        -kI        -hemete -mone  
behind    ADJU                      Yima    3PL        Yima    3PL.S    go/come coming FP.N+F    REP+F  
pn        prt                      npropm pron    npropm pron    vi

**fahi** .  
fahi  
then  
dem

'They also ate *aba* fish. They lived there. They went out to shoot *aba* fish with arrows. While they were out, some Yimas came.'

6 **Yima**    **me**        **kakehani**                      **me**        **me**        **hiwarani**  
yima    me        ka        -kI        -hani    me        me        hi- awa -ra -hani  
Yima    3PL.S    go/come coming IP.N+F    3PL.O    3PL.S    OC see NEG IP.N+F  
npropm pron    vi                      pron    pron    vt

**me**        ,    **me**        **kakayomarisaba**                      **mati** .  
me        ,    me        ka- kayoma -risa -haba    mati  
3PL.O    3PL.S    COMIT darken down FUT+F    3PL.S  
pron    pron    vi                      pron

'The Yimas came and they didn't see them, because they came back when it was getting dark.'

7 **Me**        **kakayomarisaba**                      ,    **bahi**    **fawa**        **nise**        **me**  
me        ka- kayoma -risa -haba    ,    bahi    fawa        na -risa+M    me  
3PL.S    COMIT darken down FUT+F    sun    disappear    AUX down    3PL.S  
pron    vi                      nm    vi                      aux                      pron

## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

**kobo nama me tafemetemoneke**  
 kobo na -ma+F me tafa -hemete -mone -ke  
 arrive AUX back 3PL.S eat FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi aux pron vi

'The sun went down, and they would come home in the dark. They arrived home. They ate.'

8 **Me tafa me , faya me tafa me , me amo**  
 me tafa+F me , faya me tafa+F me , me amo  
 3PL.S eat 3PL.S so 3PL.S eat 3PL.S 3PL.S sleep  
 pron vi pron conj pron vi pron pron vi

**nabone me haha me winabisa me , tafabisa me**  
 na -habone me haaha me wina -bisa+F me , tafa -bisa+F me  
 AUX INT+F 3PL this+F 3PL.S live also 3PL.S eat also 3PL.S  
 aux pron dem pron vi pron vi pron

**me amo nemetemoneke fayo**  
 me amo na -hemete -mone -ke faaro  
 3PL.S sleep AUX FP.N+F REP+F DECL+F that+F  
 pron vi aux dem

'They ate. They were going to sleep. The others lived in another house. They also ate. They slept.'

9 **Me amo na me , me amo nabone so**  
 me amo na+F me , me amo na -habone soo  
 3PL.S sleep AUX 3PL.S 3PL.S sleep AUX INT+F urinate  
 pron vi aux pron pron vi aux vi

**nebona , so nebona**  
 na -hibona , soo na -hibona  
 AUX INT+M urinate AUX INT+M  
 aux vi aux

**tokiyomamematamonaka**  
 to- ka -yoma -ma -himata -mona -ka  
 away go/come through back FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'They slept. They were going to sleep, and one of them went out to urinate.'

10 **Nokobi , nokobi se kanematamonaka ahi**  
 nokobi nokobi see ka- na -himata -mona -ka ahi  
 door door open COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 nf nf vt aux dem

'He opened the door.'

11 **Nokobi se kane , Aa efe watari owe ama**  
 nokobi see ka- na+M , aa efe wata -ri o- awa+M ama  
 door open COMIT AUX aha this+M dream PN 1SG.S see SEC  
 nf vt aux interj dem pn vt sec

**hari**  
 haari  
 that one+M  
 dem

'He opened the door. "Oh, there's the one I dreamed about."'

12 **Inamati wari hari**  
 inamati waa -haari haari  
 spirit stand look+M that one+M  
 nm vi dem

""There is a spirit standing there.""

## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

13 *Inamati wa hari*  
 inamati waa.CONT+M haari  
 spirit stand that one+M  
 nm vi dem

""There is a spirit standing there.""

14 *Inamati ama*  
 inamati ama  
 spirit be  
 nm vc

""It's a spirit.""

15 *Inamati wa hari yimanoho*  
 inamati waa.CONT+M haari yima -no -ho  
 spirit stand that one+M Yima IP.N+M DUP  
 nm vi dem nm

""There is a spirit standing there." But it was a Yima.'

16 *Yimano Inamati waka hari*  
 yima -no inamati waa -ka haari  
 Yima IP.N+M spirit stand DECL+M that one+M  
 nm nm vi dem

""There is a spirit standing there." But it was a Yima.'

17 *Okatao watari owa okatao okatao watari*  
 okatao wata -ri o- awa+F okatao okatao wata -ri  
 my son dream PN 1SG.S see my son my son dream PN  
 nm pn vt nm nm pn

*owara oke*  
 o- awa -hara o- ke  
 1SG.S see IP.E+F 1SG.S DECL+F  
 vt prt

""I dreamed about my son.""

18 *Efe amare ama*  
 efe ama -ra+M ama  
 this+M be NEG SEC  
 dem vc sec

""That must be him.""

19 *Efe ama tini*  
 efe ama ti- ni  
 this+M be 2SG.S BKG+F  
 dem vc prt

""Are you him?""

20 *Ee efe ama oke*  
 ee efe ama o- ke  
 yes this+M be 1SG.S DECL+F  
 interj dem vc prt

""Yes, I am him.""

21 *Efe ama oni*  
 efe ama o- ni  
 this+M be 1SG.S BKG+F  
 dem vc prt

""I am him.""

## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

22 *Abi* , *abi* , *abi* *efe* *ama* *oke*  
 abi , abi , abi efe ama o- ke  
 father father father this+M be 1SG.S DECL+F  
 nm nm nm dem vc prt

"Father, it's me."

23 *Amo* *tinabone* *amo* *tinabone* *tiwa*  
 amo ti- na -habone amo ti- na -habone tiwa  
 sleep 2SG.S AUX INT+F sleep 2SG.S AUX INT+F 2SG.O  
 vi aux vi aux pron

*okowa* , *tikiyomamine* *tike*  
 o- ka- waa+F , ti- ka -yoma -ma -ne ti- ke  
 1SG.S COMIT stand 2SG.S go/come through back CONT+F 2SG.S DECL+F  
 vt vi prt

"I was standing out here near you as you were about to sleep, and you came out."

24 *Okatao* *ama* *nanoho*  
 okatao ama na.NOM+M -no -ho  
 my son be AUX IP.N+M DUP  
 nm vc aux

"It's my son."

25 *Tika* *watari* *owara* *oke*  
 ti- ka wata -ri o- awa -hara o- ke  
 2SG.POSS POSS dream PN 1SG.S see IP.E+F 1SG.S DECL+F  
 prt pn vt prt

"I dreamed about you."

26 *Owimakoni* *oko* *watari* *tiwine*  
 o- waa -makoni o- ka wata -ri ti- awa -ne  
 1SG.S stand for this reason+F 1SG.POSS POSS dream PN 2SG.S see CONT+F  
 vi prt pn vt

*tini*  
 ti- ni  
 2SG.S BKG+F  
 prt

"I'm standing here because you dreamed about me."

27 *Owimakoni* *oko* *watari* *tiwine*  
 o- waa -makoni o- ka wata -ri ti- awa -ne  
 1SG.S stand for this reason+F 1SG.POSS POSS dream PN 2SG.S see CONT+F  
 vi prt pn vt

*tini*  
 ti- ni  
 2SG.S BKG+F  
 prt

"I'm standing here because you dreamed about me."

28 *Inamati* , *tikamahi*  
 inamati , ti- to- ka -ma -hi  
 spirit 2SG.S away go/come back IMP+F  
 nm vi

"Spirit, go away."

## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

29 *Abi* , *abi* *tikamahi* *ha* *tiwa*  
 abi , abi ti- to- ka -ma -hi haa tiwa  
 father father 2SG.S away go/come back IMP+F DEM 2SG  
 nm nm vi dem pron

"Father, you go back in."

30 *Abi* *tikama* *ha* *tiwa*  
 abi ti- to- ka -ma haa tiwa  
 father 2SG.S away go/come back DEM 2SG  
 nm vi dem pron

"Father, you go back."

31 *Amo* *tibeya*  
 amo ti- na -be -ya  
 sleep 2SG.S AUX IMMED+F now  
 vi aux

"Go to sleep."

32 *Yama* *owakatombone* *owine* *oni*  
 yama o- ka- katoma -habone o- waa -ne o- ni  
 thing 1SG.S COMIT look at INT+F 1SG.S stand CONT+F 1SG.S BKG+F  
 nf vt vi prt

*ati* *nematamonaka*  
 ati na -himata -mona -ka  
 say AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 vt aux

"I will stand here watching," he said.'

33 *Yama* *owakatombone* *owine* *oni*  
 yama o- ka- katoma -habone o- waa -ne o- ni  
 thing 1SG.S COMIT look at INT+F 1SG.S stand CONT+F 1SG.S BKG+F  
 nf vt vi prt

"I will stay here watching."

34 *Abi* , *abi* *tikiyomamahi*  
 abi , abi ti- to- ka -yoma -ma -hi  
 father father 2SG.S away go/come through back IMP+F  
 nm nm vi

"Father, you go back in."

35 *Okiyomama* *hiba*  
 o- to- ka -yoma -ma+F hiba  
 1SG.S away go/come through back wait  
 vi interj

*okiyomama* *ati* *ne*  
 o- to- ka -yoma -ma+F ati na+M  
 1SG.S away go/come through back say AUX  
 vi vt aux

"I'm not going to go back in."

36 *Tikamahi*  
 ti- to- ka -ma -hi  
 2SG.S away go/come back IMP+F  
 vi

"You go away."



## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

37 *Ee* , *okomiba*  
 ee , o- to- ka -ma -baha+F  
 yes 1SG.S away go/come back before  
 interj vi  
 "All right, I'm going."

38 *Okomibana*  
 o- to- ka -ma+F -bana  
 1SG.S away go/come back FUT  
 vi  
 "I will go."

39 *Tokomematamonaka* *ahi*  
 to- ka -ma -himata -mona -ka ahi  
 away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vi dem  
 'He went.'

40 *Tokome* , *tokome* , *yama* , *yama*  
 to- ka -ma+M , to- ka -ma+M , yama , yama  
 away go/come back away go/come back thing thing  
 vi vi nf nf  
*sokirine* *iti* *ya* , *awa* , *awa* *ini* , *awa*  
 soki -rine ita.NOM+F ya , awa , awa ini , awa  
 be dark PN be located ADJU tree tree branch+F tree  
 pn vi prt nf nf pn nf  
*ini* *kawini* *yome* *ya* , *faya* *ma* *toname*  
 ini ka- wina.NOM+F yome ya , faya maa to- na -ma+M  
 branch+F COMMIT hang shadow+F ADJU so stop away AUX back  
 pn vi pn prt conj vi aux

*Abi*  
 abi  
 father  
 nm

'He went. He stopped at a dark place, in the shadow of the branch of a tree. "Father."

41 *Haa* ?  
 haa  
 huh?  
 interj  
 "What?"

42 *Tiwa* *owakatoma* *oke*  
 tiwa o- ka- katoma o- ke  
 2SG.O 1SG.S COMMIT look at 1SG.S DECL+F  
 pron vt prt  
 "I'm watching you."

43 *Abi* *okomibonehe*  
 abi o- to- ka -ma.NOM+F -bone -he  
 father 1SG.S away go/come back INT+F DUP  
 nm vi  
 "Father, I am going."

## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

- 44 **Fowi** **bono** **ati** **tokomemata**  
 fowi bono ati to- ka -ma -himata  
 (sound of whistling) beak+M voice away go/come back FP.N+M  
 sound pn pn vi  
 "'Fowi," he whistled, as he went.'
- 45 **Itakabote** **nematamona**  
 ita -kabote na -himata -mona  
 sit quickly AUX FP.N+M REP+M  
 vi aux  
 'He sat down quickly.'
- 46 **Tokome** **tokome** **tokome** **fara** **me**  
 to- ka -ma+M to- ka -ma+M to- ka -ma+M fara me  
 away go/come back away go/come back away go/come back same+F 3PL  
 vi vi vi dem pron  
**one** **ni** **ya** **tokomematamonaka**  
 one ni ya to- ka -ma -himata -mona -ka  
 other+F to ADJU away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M  
 adj prt prt vi  
 'He went. He went to where the others of his group were.'
- 47 **Tokome** **me** **one** **narabi** **nima** **toname**  
 to- ka -ma+M me one narabi nima to- na -ma+M  
 away go/come back 3PL other+F ear+F communicate to away AUX back  
 vi pron adj pn vt aux  
**me** **one** **narabi** **nima** **nematamona** **fahi**  
 me one narabi nima na -himata -mona fahi  
 3PL other+F ear+F communicate to AUX FP.N+M REP+M then  
 pron adj pn vt aux dem  
 'He went. He spoke to the others there. He spoke to the others.'
- 48 **Me** **amo** **naboneni**  
 me amo na -habone -ni  
 3PL.S sleep AUX INT+F BKG+F  
 pron vi aux  
 "'They are going to sleep.'"
- 49 **Okeyharene**  
 o- keyeha -hare -ne  
 1SG.S deceive IP.E+M CONT+F  
 vt  
 "'I deceived him.'"
- 50 **Abi** **onarene**  
 abi o- na -hare -ne  
 call father 1SG.S AUX IP.E+M BKG+M  
 vt aux  
 "'I called him 'father.'"
- 51 **Kamematamona**  
 ka -ma -himata -mona  
 go/come back FP.N+M REP+M  
 vi  
 'He came back.'

## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

52 *Tokiyomamematamona*

to- ka -yoma -ma -himata -mona  
 away go/come through back FP.N+M REP+M  
 vi

'He went in.'

53 *Te nafi banahi*

tee nafi bana -hi  
 2PL.POSS all move away IMP+F  
 pron pn vi

""All of you leave.""

54 *Te nafi banahi*

tee nafi bana -hi  
 2PL.POSS all move away IMP+F  
 pron pn vi

""All of you leave.""

55 *Yifo te tisahi*

yifo tee tisa -hi  
 hammock 2PL.S undo IMP+F  
 nm pron vt

""Take down the hammocks.""

56 *Inamati me amani*

inamati me ama -ni  
 someone 3PL.S be BKG+F  
 nm pron vc

""They are other people.""

57 *Yima me amani*

yima me ama -ni  
 Yima 3PL.S be BKG+F  
 npropm pron vc

""They are Yimas.""

58 *Yima me amani*

yima me ama -ni  
 Yima 3PL.S be BKG+F  
 npropm pron vc

""They are Yimas.""

59 *Hima , hima me fanawi nafi banahi*

hima , hima me fanawi nafi bana -hi  
 let's go let's go women all move away IMP+F  
 interj interj nf pn vi

""Come on, all the women leave.""

60 *Me fanawi yifo taboha , me fanawi yifo taboha nokobi*

me fanawi	yifo	taboha	,	me fanawi	yifo	taboha	nokobi
women	hammock	roll up		women	hammock	roll up	door
nf	nm	vt		nf	nm	vt	nf

  

<i>one</i>	<i>ka</i>	<i>ya</i>	,	<i>nokobi</i>	<i>one</i>	<i>ka</i>	<i>ya</i>	<i>me</i>
one	ka	ya		nokobi	one	ka	ya	me
other+F	LOC	ADJU		door	other+F	LOC	ADJU	3PL.S
adj	prt	prt		nf	adj	prt	prt	pron

## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

**tokemetemoneke**

to- ka -hemete -mone -ke ahi  
 away go/come FP.N+F REP+F DECL+F then  
 vi dem

'The women rolled up the hammocks. They left through the other door.'

61 **Me toka me , me nafi fawa**  
 me to- ka+F me , me nafi fawa  
 3PL.S away go/come 3PL.S 3PL.POSS all disappear  
 pron vi pron pron pn vi

**nemetemoneke**

na -hemete -mone -ke ahi  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 aux dem

'They went. They all disappeared.'

62 **Me tokomake me tokomaki ya yama**  
 me to- ka -makI me to- ka -makI.NOM ya yama  
 3PL.S away go/come following 3PL.S away go/come following ADJU thing  
 pron vi pron vi prt nf

**me sari nemetemoneke**  
 me sari na -hemete -mone -ke  
 3PL.S burn AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vt aux

'They went to the other village. As they went they burned something.'

63 **Yama me sari na me , wami hiri ni ya**  
 yama me sari na+F me , wami hiri na.NOM+F ya  
 thing 3PL.S burn AUX 3PL.S tree sp catch fire AUX ADJU  
 nf pron vt aux pron nf vi aux prt

**me yaka naba me , kamimetemone**  
 me yaka na nahaba+F me , ka -ma.NOM+F -mete -mone  
 3PL.S walk AUX at night 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F  
 pron vi aux pron vi

**amake ahi**  
 ama -ke ahi  
 be DECL+F then  
 vc dem

'They burned something. They walked during the night with resin torches. They came.'

64 **Me kobo namimetemone ama**  
 me kobo na -ma.NOM+F -mete -mone ama  
 3PL.S arrive AUX back FP.N+F REP+F be  
 pron vi aux vc

'They arrived.'

65 **Faimetemone amake ahi**  
 fahi -mete -mone ama -ke ahi  
 there FP.N+F REP+F be DECL+F there  
 dem vc dem

'It was there.'

66 **Ayawa Homabase amake**  
 Ayawa Homabase ama -ke  
 (name of village) be DECL+F  
 npropf vc

'It was Ayawa Homabase.'

THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

67 **Faimetemone**                      **ama**    **ahi**  
 fahi    -mete    -mone    ama    ahi  
 there FP.N+F REP+F be    there  
 dem                                      vc    dem

'It was there.'

68 **Me**            **kamimetemone**                                      **amake**            **ahi**  
 me    ka            -ma.NOM+F    -mete    -mone    ama    -ke            ahi  
 3PL.S go/come back                                      FP.N+F REP+F be    DECL+F    then  
 pron    vi    vc                                      dem

'They came.'

69 **Me**            **kama**                                      **me**            **winabisa**                                      **me**    **ni**    **ya**            **me**            **kobo**  
 me    ka            -ma+F    me            wina    -bisa+F    me    ni    ya            me            kobo  
 3PL.S go/come back                                      3PL.S live also                                      3PL to ADJU    3PL.S arrive  
 pron    vi                                      pron    vi                                      pron prt prt    pron    vi

**namimetemone**                                      **amake**            **ahi**            **yama**            **wehe**  
 na    -ma.NOM+F    -mete    -mone                                      ama    -ke            ahi            yama            wehe  
 AUX back                                      FP.N+F REP+F be    DECL+F    then            thing            light+F  
 aux    vc                                      dem            nf            pn

**kamaki**                                      **ya**  
 ka                                      -makI.NOM    ya  
 go/come following                                      ADJU  
 vi                                      prt

'They came. They arrived to where the others lived, at dawn.'

70 **Wami**            **hiri**                                      **ni**                                      **ya**            **me**            **yaka**            **naba**                                      **me**  
 wami    hiri                                      na.NOM+F    ya            me            yaka    na    nahaba+F    me  
 tree sp catch fire                                      AUX                                      ADJU    3PL.S walk    AUX at night    3PL.S  
 nf                                      vi                                      aux                                      prt            pron    vi            aux                                      pron

**me**            **yaka**            **nabemetemoneke**  
 me            yaka    na    nahaba            -hemete    -mone    -ke  
 3PL.S walk    AUX at night    FP.N+F    REP+F    DECL+F  
 pron    vi            aux

'They walked during the night with resin torches. They walked during the night.'

71 **Me**            **yaka**            **naba**                                      **me**            ,            **faya**            **so**                                      **nebona**  
 me            yaka    na    nahaba+F    me            ,            faya    soo                                      na    -hibona  
 3PL.S walk    AUX at night    3PL.S                                      so            urinate    AUX INT+M  
 pron    vi            aux                                      pron            conj    vi                                      aux

**kamabise**                                      **yama**            **hiri**                                      **ni**                                      **awematamona**  
 ka            -ma    -bisa+M    yama    hiri                                      na.NFIN    awa    -himata    -mona  
 go/come back also                                      thing catch fire                                      AUX                                      see FP.N+M    REP+M  
 vi                                      nf            vi                                      aux                                      vt

'They walked during the night. One of them came out to urinate. He saw a torch.'

72 **Inamati**            **hiri**                                      **ni**                                      **kamaki**                                      **hari**                                      **awa**                                      **witi**  
 inamati    hiri                                      na.NFIN    ka            -makI+M    haari            awa            witi  
 someone catch fire                                      AUX                                      go/come following                                      that one+M    garden    edge  
 nm                                      vi                                      aux                                      vi                                      dem                                      nf                                      pn

**ya**  
 ya  
 ADJU  
 prt

'Someone is coming with a torch at the edge of the garden.'

## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

73 *Yama hiri ni yaka nemetemoneke*  
 yama hiri na.NFIN yaka na -hemete -mone -ke  
 thing catch fire AUX move AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 nf vi aux vi aux

"There were lots of torches in a line.'

74 *Inamati wami tama kane kamaki hari*  
 inamati wami tama ka- na+M ka -makI+M haari  
 someone tree sp hold onto COMIT AUX go/come following that one+M  
 nm nf vt aux vi dem

*yama we kamaki ya*  
 yama wehe ka -makI.NOM ya  
 thing light+F go/come following ADJU  
 nf pn vi prt

"Someone is coming holding a torch, at dawn."

75 *Faya me kamakiya haro*  
 faya me ka -makI -ya haaro  
 so 3PL.S go/come following now that one+F  
 conj pron vi dem

"They are coming here."

76 *Me horo na me tiwa haro*  
 me horo na+F me ti- awa haaro  
 3PL.S be in a line AUX 3PL.O 2SG.S see that one+F  
 pron vi aux pron vt dem

"Look at them all in a line."

77 *Me noki awani me amarini me ati*  
 me noki awa -hani me ama -ra -ni me ati  
 3PL.POSS eye+F see IP.N+F 3PL.S be NEG BKG+F 3PL.S say  
 pron pn vi pron vc pron vt

*nemetemoneke*  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

"They must have seen some enemies," they said.'

78 *Me noki awani me amani*  
 me noki awa -hani me ama -ni  
 3PL.POSS eye+F see IP.N+F 3PL.POSS SEC BKG+F  
 pron pn vi pron sec

"They saw some enemies."

79 *Me kamakiemetemone ahi*  
 me ka -makI -hemete -mone ahi  
 3PL.S go/come following FP.N+F REP+F then  
 pron vi dem

"They came.'

80 *Yama hiri ni yaka nemetemoneke ahi*  
 yama hiri na.NFIN yaka na -hemete -mone -ke ahi  
 thing catch fire AUX move AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 nf vi aux vi aux dem

"There were many torches in a line.'

## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

81 *Yama we kamaki ya yama hiri ni yaka*  
 yama wehe ka -makI.NOM ya yama hiri na.NFIN yaka  
 thing light+F go/come following ADJU thing catch fire AUX move  
 nf pn vi prt nf vi aux vi

*na me yaka na , me kobo namakia me me*  
 na+F me yaka na+F , me kobo na -makI+F me me  
 AUX 3PL.S walk AUX 3PL.S arrive AUX following 3PL.S 3PL.S  
 aux pron vi aux pron vi aux pron pron

*kobo na me , Himata te ebe na te*  
 kobo na+F me , himata tee ebe na+F tee  
 arrive AUX 3PL.S what? 2PL.S purpose AUX 2PL.S  
 vi aux pron interrog pron vt aux pron

*kamaki* ?  
 ka -makI.NOM  
 go/come following  
 vi

"There were many torches in a line at dawn. They walked. They arrived. "Why did you come?"

82 *Oof himata ota ebe na ota kamaki* ?  
 oof himata otaa ebe na+F otaa ka -makI.NOM ?  
 hoo what? 1EX.S purpose AUX 1EX.S go/come following  
 interj interrog pron vt aux pron vi

"Why did we come?"

83 *Yima me kamakike , ahi yima mati* .  
 yima me ka -makI -ke , ahi yima mati .  
 Yima 3PL.S go/come following DECL+F there Yima 3PL  
 npropm pron vi dem npropm pron

"The Yimas came."

84 *Yima , Yima me amake* .  
 yima , yima me ama -ke .  
 Yima Yima 3PL.S be DECL+F  
 npropm npropm pron vc

"They were Yimas."

85 *Yana tone weno owasime me one*  
 yana to- na+M waa -hino o- to- wasi -ma+M me one  
 start CH AUX stand IP.N+M 1SG.S away find back 3PL other+F  
 vi aux vi vt pron adj

*tonakame tokome ota , kemowareka*  
 to- na- ka -ma+M to- ka -ma+M otaa , kehemo -hare -ka  
 away CAUS go/come back away go/come back 1EX.S hide IP.E+M DECL+M  
 vt vi pron vt

*ota bana ota fahi yama soki ya* .  
 otaa bana+F otaa fahi yama soki.NOM ya .  
 1EX.S move away 1EX.S then thing be dark ADJU  
 pron vi pron dem nf vi prt

"I came upon him as he was standing, about to leave. He went after the others. He went. We hid from him and left in the night."

86 *Tokome mowi tonamaiti*  
 to- ka -ma+M mowi to- na -ma -hitI+M  
 away go/come back bend away AUX back along the way  
 vi vi aux

THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

**tokomasa**                                  **nare**                                  **hawi**                                  **ya**                                  **ahi**  
to- ka                                  -ma -saa      na -hare      hawi      ya      ahi  
away go/come back still      AUX IP.E+M      trail      ADJU      there  
vi    aux    nf                                  prt                                  dem  
""He went. He went along bent over. He is still going on the trail.""

87 **Ota**                                  **kakosare**  
otaa      ka-      kana      -kosa      -hare  
1EX.S      COMIT      leave middle      IP.E+M  
pron      vt  
""We left him behind.""

88 **Faya**      **me**                                  **ota**                                  **kakosarake**    **fahi**  
faya      me      otaa      ka-      kana      -kosa      -hara      -ke      fahi  
so      3PL.O      1EX.S      COMIT      leave middle      IP.E+F      DECL+F      then  
conj      pron      pron      vt    dem  
""We left them behind.""

89 **Faya**      **ota**                                  ,      **bana**                                  **ota**                                  **yaka**                                  **nabineke**  
faya      otaa                                  ,      bana+F                                  otaa      yaka      na      nahaba      -ne      -ke  
so      1EX.S                                  move away      1EX.S      walk      AUX      at night      CONT+F      DECL+F  
conj      pron                                  vi                                  pron      vi                                  aux  
""We left. We walked in the night.""

90 **Yama**      **te**                                  **totowama**    **nahi**  
yama      tee      to-      to-      awa      -ma      na      -hi  
thing      2PL.S      DUP      away see back      AUX      IMP+F  
nf      pron      vt    aux  
""You go and look.""

91 **Wati**      **te**                                  **bokori**                                  **kanahi**  
wati      tee      bokori      ka-      na      -hi  
arrow      2PL.S      hold      COMIT      AUX      IMP+F  
nm      pron      vt                                  aux  
""Take arrows.""

92 **Itakabote**                                  **tiyahi**  
ita -kabote      ti-      na      -yahi  
sit quickly      2SG.S      AUX      DIST.IMP+F  
vi    aux  
""Duck.""

93 **Wabise**      **kariwabanake**  
wabise      ka                                  -riwaha      -habana      -ke  
spear      go/come across      FUT+F      DECL+F  
nf      vi  
""The spear will go past.""

94 **Wati**      **ta**                                  **kobo**                                  **nebanaka**  
wati      taa                                  kobo      na      -hibana      -ka  
arrow      contrast      arrive      AUX      FUT+M      DECL+M  
nm      prt                                  vi                                  aux  
""But an arrow will hit.""



## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

95 *Te tokoma tosi niya*  
 tee to- to- ka -ma to- na -sii na -yahi  
 2PL.S DUP away go/come back CH AUX slowly along the way AUX DIST.IMP+F  
 pron vi aux aux

"You go along the trail slowly."

96 *Me tokomimetemone amake*  
 me to- ka -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke  
 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F be DECL+F  
 pron vi vc

"They went."

97 *Me tokoma me me wati me bokori kana*  
 me to- ka -ma+F me me wati me bokori ka- na+F  
 3PL.S away go/come back 3PL.S 3PL arrow 3PL.S hold COMMIT AUX  
 pron vi pron pron nm pron vt aux

*me tokoma me me*  
 me to- ka -ma+F me me  
 3PL.S away go/come back 3PL.S 3PL.S  
 pron vi pron pron

*tokometemoneke*  
 to- ka -ma -hemete -mone -ke  
 away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi

"They went. They took arrows. They went."

98 *Me tokoma me kobo tonama me*  
 me to- ka -ma+F me kobo to- na -ma+F me  
 3PL.S away go/come back 3PL.S arrive away AUX back 3PL.S  
 pron vi pron vi aux pron

*tabora me tokoma yama me yete kana me*  
 tabora me to- ka -ma+F yama me yete ka- na+F me  
 village 3PL.S away go/come back thing 3PL.S hunt COMMIT AUX 3PL.S  
 nf pron vi nf pron vt vi pron

*Foye awane*  
 foya+M awa -ne  
 be inside seem+M BKG+M  
 vi sec

"They went. They arrived. They arrived at the village. They looked around. "There must be someone inside."

99 *Yama noki bori me se nawaha me tame*  
 yama noki bori me see na -waha+F me tame  
 thing lid+F 3PL.S open AUX change 3PL.POSS footprint+F  
 nf pn pron vt aux pron pn

*yobiri nemetemoneke yama me siba*  
 yobi -ri na -hemete -mone -ke yama me siba  
 go back and forth DISTR AUX FP.N+F REP+F DECL+F thing 3PL.S look for  
 vi aux nf pron vt

*nani mati*  
 na -hani mati  
 AUX IP.N+F 3PL.S  
 aux pron

"They opened the door. There were footprints all over of the enemies who had been looking for them."

## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

100 *Me tame yobiri na yama me*  
 me tame yobi -ri na+F yama me  
 3PL.POSS footprint+F go back and forth DISTR AUX thing 3PL.S  
 pron pn vi aux nf pron

*siba na me , yama me siba nani me ,*  
 siba na+F me , yama me siba na -hani me ,  
 look for AUX 3PL.S thing 3PL.S look for AUX IP.N+F 3PL.S  
 vt aux pron nf pron vt aux pron

*yifo , me amo nasa ni ya , me*  
 yifo , me amo na -saa na.NOM+F ya , me  
 hammock 3PL.S sleep AUX still AUX ADJU 3PL.S  
 nm pron vi aux aux prt pron

**abenemetemoneke**

ahaba -hene -mete -mone -ke  
 die IRR+F FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'Their footprints were all over. They had looked for them. They had looked for them. If they had kept sleeping, they would have died.'

101 *Me abene me , me , hine me*  
 me ahaba -hene me , me , hine me  
 3PL.S die IRR+F 3PL.S 3PL 3.REFL 3PL.S  
 pron vi pron pron pron pron

**kasomemetemoneke**

ka- soma -hemete -mone -ke  
 COMMIT help FP.N+F REP+F DECL+F  
 vt

'They would have died. They had escaped.'

102 *Faya hine me kasoma me , na*  
 faya hine me ka- soma+F me , na  
 so 3.REFL 3PL.S COMMIT help 3PL.S lie in wait  
 conj pron pron vt pron vi

**nematamonaha**

na -himata -mona -ha o- kamina -ne o- ni  
 AUX FP.N+M REP+M DUP 1SG.S tell CONT+F 1SG.S BKG+F  
 aux vt prt

'They had escaped. He lay in wait, and I am telling about him.'

103 *Hoo wamako watari ama nanoho*  
 hoo waa -mako wata -ri ama na.NOM+M -no -ho  
 humph stand for this reason+M dream PN be AUX IP.N+M DUP  
 interj vi pn vc aux

""You are standing there, and I dreamed about you.""

104 *Wamako watari ama nanoho*  
 waa -mako wata -ri ama na.NOM+M -no -ho  
 stand for this reason+M dream PN be AUX IP.N+M DUP  
 vi pn vc aux

""You are standing there, and I dreamed about you.""

105 *Okatao watari owara oke*  
 okatao wata -ri o- awa -hara o- ke  
 my son dream PN 1SG.S see IP.E+F 1SG.S DECL+F  
 nm pn vt prt

""I dreamed about my son.""

## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

106 **Abi** , **abi** **owini**  
 abi , abi o- waa -ni  
 father father 1SG.S stand BKG+F  
 nm nm vi

"Father, it is me standing here."

107 **Abi** **owini** **ati** **nematamona**  
 abi o- waa -ni ati na -himata -mona  
 father 1SG.S stand BKG+F say AUX FP.N+M REP+M  
 nm vi vt aux

"Father, it is me standing here," he said.'

108 **Owa** **oko** **watari** **tiwine**  
 o- waa+F o- ka wata -ri ti- awa -ne  
 1SG.S stand 1SG.POSS POSS dream PN 2SG.S see CONT+F  
 vi prt pn vt

**tinihi**  
 ti- na.NOM+F -ni -hi  
 2SG.S AUX IP.N+F DUP  
 aux

"You dreamed about me as I stood here."

109 **Abi** **tikamahi**  
 abi ti- to- ka -ma -hi  
 father 2SG.S away go/come back IMP+F  
 nm vi

"Father, go back."

110 **Amo** **tinamibeya**  
 amo ti- to- na -ma -be -ya  
 sleep 2SG.S away AUX back IMMED+F now  
 vi vi

"Go back and sleep."

111 **Yama** **owakatombone** **owine** **oni**  
 yama o- ka- katoma -habone o- waa -ne oni ni  
 thing 1SG.S COMIT look at INT+F 1SG.S stand CONT+F 1SG.S BKG+F  
 nf vt vi prt

"I'm going to stay here watching."

112 **Yima** , **yima** **owahara** **oni** **ati**  
 yima , yima o- awa -hara o- ni ati  
 Yima Yima 1SG.S see IP.E+F 1SG.S BKG+F say  
 npropm npropm vt prt vt

**nematamonaka** **ahi**  
 na -himata -mona -ka ahi  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

"I saw a Yima," he thought.'

113 **Tiwa** **owahara** **oni**  
 tiwa o- awa -hara o- ni  
 2SG.O 1SG.S see IP.E+F 1SG.S BKG+F  
 pron vt prt

"I saw you."



THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

123 *Awa ini* , *awa ini* *yome* *te* *awaterini*  
awa ini , awa ini yome tee awa -tee -ra -ni  
tree branch+F tree branch+F shadow+F 2PL.S see HAB NEG BKG+F  
nf pn nf pn pn pron vt

*haro* , *awa* , *awa waha ini* *yome* *ya*  
haaro , awa , awa waa+F ini yome ya  
that one+F tree tree stand branch+F shadow+F ADJU  
dem nf nf vi pn pn prt

**tokomematamonaka**

to- ka -ma -himata -mona -ka  
away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M  
vi

'In the shade of a tree, you have seen it...he went to the shade of the tree.'

124 *Tokome* , *tokome* , *Abi*  
to- ka -ma+M , to- ka -ma+M , abi  
away go/come back away go/come back father  
vi vi nm

'He went. "Father."'

125 *Haa* ?  
haa  
huh?  
interj

""What?""

126 *Tiwa owakatoma* *oke*  
tiwa o- ka- katoma o- ke  
2SG.O 1SG.S COMIT look at 1SG.S DECL+F  
pron vt prt

""I see you.""

127 *Abi okomini*  
abi o- to- ka -ma -ni  
father 1SG.S away go/come back BKG+F  
nm vi

""Father, I'm leaving.""

128 *Fowi*  
fowi  
(sound of whistling)  
sound

""Fowi.""

129 *Itakabote ne mowi tonamaiti* *tokome*  
ita -kabote na+M mowi to- na -ma -hitI+M to- ka -ma+M  
sit quickly AUX bend away AUX back along the way away go/come back  
vi aux vi aux vi

*yaka ni tokome hinamati ama kanenoho*  
yaka na.NFIN to- ka -ma+M hinamati ama ka- na -hino -ho  
walk AUX away go/come back someone be COMIT AUX IP.N+M DUP  
vi aux vi nm vc aux

'He sat down quickly. He went along stooped over. He went. He went walking. "He's a stranger."'

THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

130 *Yima me amani*  
 yima me ama -ni  
 Yima 3PL.S be BKG+F  
 npropm pron vc

"They are Yimas."

131 *Kiyomame yama , faya , Te tafihi*  
 ka -yoma -ma+M yama , faya , tee tafihi -hi  
 go/come through back thing so 2PL.S wake up IMP+F  
 vi nf conj pron vi

'He came back in. "Wake up."

132 *Te tafihi*  
 tee tafihi -hi  
 2PL.S wake up IMP+F  
 pron vi

"Wake up."

133 *Te tafihi te nafi*  
 tee tafihi -hi tee nafi  
 2PL.S wake up IMP+F 2PL.POSS all  
 pron vi pron pn

"All of you wake up."

134 *Te tafihi te nafi*  
 tee tafihi -hi tee nafi  
 2PL.S wake up IMP+F 2PL.POSS all  
 pron vi pron pn

"All of you wake up."

135 *Ee yaka nabibeya*  
 ee yaka na nahaba -be -ya  
 1IN.S walk AUX at night IMMED+F now  
 pron vi aux

"Let's walk in the night."

136 *Faya me , yifo me tabohemetemone ahi*  
 faya me , yifo me tabo -hemete -mone ahi  
 so 3PL hammock 3PL.S roll up FP.N+F REP+F then  
 conj pron nm pron vt dem

'So they rolled their hammocks up.'

137 *Nokobi one ka ya me tasi tonemetemoneke*  
 nokobi one ka ya me tasi to- na -hemete -mone -ke  
 door other+F LOC ADJU 3PL.S emerge CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 nf adj prt prt pron vi aux

*ahi*

ahi  
 then  
 dem

'They went out the other door.'

138 *Me tasi tona me toka me hawi ya*  
 me tasi to- na+F me to- ka+F me hawi ya  
 3PL.S emerge CH AUX 3PL.S away go/come 3PL.POSS trail ADJU  
 pron vi aux pron vi pron nf prt

## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

<i>me</i>	<i>moto</i>	<i>nawa</i>		<i>towitzia</i>		<i>me</i>	<i>tasi</i>	<i>tona</i>		<i>me</i>	
me	moto	na	-waha	to-	na	-witI+F	me	tasi	to-	na+F	me
3PL.S	loop	AUX	change	away	AUX	out	3PL.S	emerge	CH	AUX	3PL.S
pron	vi	aux		aux			pron	vi	aux		pron

<i>kamimetemone</i>				<i>ama</i>	<i>ha</i>	<i>ya</i>	<i>ahi</i>	.
ka	-ma.NOM+F	-mete	-mone	ama	haa	ya	ahi	.
go/come	back	FP.N+F	REP+F	be	DEM	ADJU	then	
vi				vc	dem	prt	dem	

'They went out. They went. They went around and around on their trail. They came out. The came out far away.'

139	<i>Me</i>	<i>kama</i>		<i>me</i>	,	<i>yaka</i>	<i>nabemetemoneke</i>	
	me	ka	-ma+F	me		yaka	na nahaba	-hemete -mone -ke
	3PL.S	go/come	back	3PL.S		walk	AUX at night	FP.N+F REP+F DECL+F
	pron	vi		pron		vi	aux	

*ahi*  
ahi  
then  
dem

'They came out. They walked at night.'

140	<i>Yima</i>	<i>yama</i>	<i>me</i>	<i>siba</i>	<i>nani</i>	<i>me</i>	,	<i>tame</i>
	yima	yama	me	siba	na -hani	me		tame
	Yima	thing	3PL.S	look for	AUX IP.N+F	3PL.POSS		footprint+F
	npropm	nf	pron	vt	aux	pron		pn

<i>yobiri</i>			<i>nemetemoneke</i>		<i>ahi</i>	.
yobi		-ri	na -hemete -mone -ke		ahi	.
go back and forth		DISTR	AUX FP.N+F REP+F DECL+F		there	
vi			aux		dem	

'The footprints of the Yimas looking for them were all over.'

141	<i>Yama</i>	<i>me</i>	<i>siba</i>	<i>nani</i>	<i>me</i>	<i>tame</i>
	yama	me	siba	na -hani	me	tame
	thing	3PL.S	look for	AUX IP.N+F	3PL.POSS	footprint+F
	nf	pron	vt	aux	pron	pn

<i>yobiri</i>		<i>na</i>	<i>me</i>	,	<i>me</i>	<i>me</i>
yobi		-ri	na+F		me	me
go back and forth		DISTR	AUX 3PL.POSS		3PL.O	3PL.S
vi			aux pron		pron	pron

<i>hinakama</i>		<i>me</i>	<i>me</i>
hi-	to-	na-	ka
OC	away	CAUS	go/come back
vt			
			3PL.O
			3PL.S
			pron
			pron

<i>hiwasimaremetemoneke</i>		<i>me</i>	<i>me</i>	,	<i>me</i>	<i>me</i>
hi-	to-	wasi	-ma -ra -hemete -mone -ke		me	me
OC	away	find back	NEG FP.N+F REP+F DECL+F		3PL.O	3PL.S
vt					pron	pron

<i>sa</i>		<i>hinabone</i>	<i>mati</i>	.
saa		hi-	na -habone	mati
shoot with arrow		OC	AUX INT+F	3PL.O
vt		aux		pron

'The footprints of the Yimas looking for them were all over. They went after them. They didn't find anyone to shoot.'

THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

142 *Faya me tokomani me tame*  
 faya me to- ka -ma -hani me tame  
 so 3PL.S away go/come back IP.N+F 3PL.POSS footprint+F  
 conj pron vi pron pn  
*tokoma me ihi me hiwamake*  
 to- ka -ma+F me ihi me hi- to- awa -makI  
 away go/come back 3PL.POSS result of+F 3PL.S OC away see following  
 vi pron pn pron vt  
*Me tokotokoma raba rini*  
 me toko- to- ka -ma na -raba na -ra -ni  
 3PL.S DUP away go/come back AUX a bit AUX NEG BKG+F  
 pron vi aux aux

"They had gone. There were their footprints of them going away. They saw the evidence of them. "Wow, they have gone away!"

143 *Inamati sa hikarano ahi*  
 inamati saa hi- ka- na -ra.NOM+M -no ahi  
 someone shoot with arrow OC COMIT AUX NEG IP.N+M there  
 nm vt aux dem  
*itakabote nari*  
 ita -kabote na -haari  
 sit quickly AUX IP.E+M  
 vi aux

"Why didn't he shoot, he was sitting right there."

144 *Hibaka tiharinihi*  
 hibaka ti- to- ha -ri -ni -hi  
 where 2SG.S CH be CQ+F IP.N+F DUP  
 interrog vc

"Where are you?"

145 *Sa okarenaha*  
 saa o- ka- na -ra -hina -ha  
 shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX NEG IRR+M DUP  
 vt aux

"I almost shot him."

146 *Sa okanenaka*  
 saa o- ka- na -hina -ka  
 shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX IRR+M DECL+M  
 vt aux

"I would have shot him with an arrow."

147 *Okoko wati tekamaki*  
 o- ka wati ti- ka- ka -makI  
 1SG.POSS POSS arrow 2SG.S COMIT go/come following  
 prt nm vt

*orara oke*  
 ati o- na -ra -hara o- ke  
 say 1SG.S AUX NEG IP.E+F 1SG.S DECL+F  
 vt prt

"I told you to bring my arrows."

148 *Wati weye ni tokomenaha me one ni*  
 wati weye na.NFIN to- ka -ma -hina -ha me one ni  
 arrow carry AUX away go/come back IRR+M DUP 3PL other+F to  
 nm vt aux vi pron adj prt



THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

*ya*  
ya  
ADJU  
prt

"He would go to the others with arrows in his back."

149 *Me me , me me siba nani Me*  
me me , me me siba na -hani me  
3PL 3PL 3PL.O 3PL.S look for AUX IP.N+F 3PL.S  
pron pron pron pron vt aux pron

*tokomanike*

to- ka -ma -hani -ke  
away go/come back IP.N+F DECL+F  
vi

"They looked for them. "They left."

150 *Me nowati tokomara ahi*  
me nowati to- ka -ma -hara ahi  
3PL.POSS behind away go/come back IP.E+F there  
pron pn vi dem

"They went away."

151 *Atabo me tai nani me tame yabobo*  
atabo me tai na -hani me tame yabo -bo  
mud 3PL.S step on AUX IP.N+F 3PL.POSS footprint+F be long DUP  
nf pron vt aux pron pn vi

*ati nematamonaka*

ati na -himata -mona -ka  
say AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
vt aux

"You can see how long their feet are by their footprints in the mud," he said.'

152 *Faya me tokomani , me , ota*  
faya me to- ka -ma -hani , me , otaa  
so 3PL.S away go/come back IP.N+F 3PL.S 1EX.O  
conj pron vi pron pron

*kabarawene*

kaba -rawa -hene ama -ke  
eat F.PL IRR+F SEC DECL+F  
vt sec

"They went away. They would have eaten us."

153 *Amo onamabone tikamahi ha*  
amo o- to- na -ma -habone ti- to- ka -ma -hi haa  
sleep 1SG.S away AUX back INT+F 2SG.S away go/come back IMP+F DEM  
vi aux vi dem

*tiwa*

, *ona tokomareka*  
tiwa , ati o- na+F to- ka -ma -hare -ka  
2SG say 1SG.S AUX away go/come back IP.E+M DECL+M  
pron vt vi

"I'm going to go back and sleep, so you leave,' I said. He left."

154 *Tokome itakabote nare*  
to- ka -ma+M ita -kabote na -hare  
away go/come back sit quickly AUX IP.E+M  
vi vi aux

"He left. He sat down quickly."

## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

155 *Itakabote*        *ne*        *wamise*                    *mowi*        *tonamaiti*  
 ita -kabote    na+M    waa    -misa+M    mowi    to-    na    -ma    -hitI+M  
 sit quickly    AUX    stand up        bend    away AUX back along the way  
 vi                    aux    vi                    vi        aux

*tokome*    *owakatome*                    ,        *fawa*  
 to-    ka                    -ma+M    o-        ka-        katoma+M        ,        fawa  
 away go/come back    1SG.S COMIT look at                    disappear  
 vi    vt    vi

*tonakosame*    *ya*        *okiyomamara*  
 to-    na    -kosa    -ma.NOM+M    ya        o-        ka                    -yoma    -ma    -hara  
 away AUX middle back                    ADJU    1SG.S go/come through back IP.E+F  
 aux    prt        vi

*oke*  
 o-        ke  
 1SG.S DECL+F  
 prt

"He sat down quickly. He got up. He went on, stooping. I watched him. He went into the forest, and I came back in."

156 *Okiyomama*    ,        *faya*        *ota*                    *bana*                    *otake*  
 o-        ka                    -yoma    -ma+F        ,        faya        otaa                    bana+F                    otaa    -ke  
 1SG.S go/come through back                    so        1EX.S    move away    1EX.S DECL+F  
 vi    conj    pron        vi                    pron

"I came back into the house. Then we moved to another place."

157 *Ota*        *bana*                    ,        *ota*        *yaka*        *naba*                    *ota*                    *tasi*  
 otaa    bana+F                    ,        otaa    yaka        na    nahaba+F        otaa    tasi  
 1EX.S    move away                    1EX.S    walk    AUX at night    1EX.S    emerge  
 pron    vi                    pron    vi        aux                    pron    vi

*namineni*  
 na    -ma    -ne    -ni  
 AUX back CONT+F BKG+F  
 aux

"We moved to another place. We walked through the night. We arrived at the other village."

158 *Ota*        *siwa*        *rene*                    *ota*                    *amake*  
 otaa    siwa        na    -ra    -hene    otaa    ama    -ke  
 1EX.S    die    AUX NEG IRR+F    1EX.S    SEC DECL+F  
 pron    vi        aux                    pron    sec

"We almost all died."

159 *Yima*        *otara*        *me*                    *waka*        *nene*                    *ota*                    *amani*  
 yima    otara        me                    waka    na    -hene    otaa    ama    -ni  
 Yima    1EX.O    3PL.S    kill    AUX IRR+F    1EX.O    SEC BKG+F  
 npropm pron    pron    vt        aux                    pron    sec

"The Yimas almost killed us."

160 *Faya*        *me*                    *tokoma*                    ,        *me*                    *abene*                    *me*                    *amake*  
 faya    me                    to-    ka                    -ma+F        ,        me                    ahaba    -hene    me                    ama    -ke  
 so        3PL.S    away go/come back                    3PL.S    die        IRR+F    3PL.S    SEC DECL+F  
 conj    pron    vi    pron    vi                    pron    sec

"They went away. I wish they would have died."

THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

161 *Me* , *me* *e* *totonakamaki* *ra*  
 me , me ee to- to- na- ka -makI na -ra+F  
 3PL 3PL.O 1IN.S DUP away CAUS go/come following AUX NEG  
 pron pron pron vt aux

"Let's go after them."

162 *Hiba* *me* *ihi* *itimatahi* *mata*  
 hiba me ihi iti -mata -hi mata  
 wait 3PL.POSS victim of+F exist short time IMP+F for now  
 interj pron pn vi prt

"Wait until they kill someone."

163 *Oko* *watiba* *wari* *omatibe*  
 o- ka wati -ba wari o- na -mata -be  
 1SG.POSS POSS arrow FUT turn 1SG.S AUX short time IMMED+F  
 prt nm vt aux

"I'm going to get my arrows ready."

164 *Me* *sa* *niba* *narake* *waha*  
 me saa na -baha.LIST na -hara -ke waha  
 3PL.S shoot with arrow AUX before AUX IP.E+F DECL+F now  
 pron result aux aux prt

"I'm going to shoot them."

165 *Tasi* *namakiba* *amane*  
 tasi na -makI -hiba ama -ne  
 emerge AUX following FUT+M SEC BKG+M  
 vi aux sec

"He's going to come again."

166 *Tasi* *namakiba* *amane*  
 tasi na -makI -hiba ama -ne  
 emerge AUX following FUT+M SEC BKG+M  
 vi aux sec

"He's going to come again."

167 *Wati* *me* , *wati* *me*  
 wati me , wati me  
 arrow 3PL.S arrow 3PL.S  
 nm pron nm pron

*nawariemetemoneke*

na- waa -rI -hemete -mone -ke  
 CAUS stand raised surface FP.N+F REP+F DECL+F  
 vt

"They got arrows ready."

168 *Wati* *me* *wari* *na* *me* *faya* *wati* *me* , *wati* *me*  
 wati me wari na+F me faya wati me , wati me  
 arrow 3PL.S turn AUX 3PL.S so arrow 3PL.S arrow 3PL.S  
 nm pron vt aux pron conj nm pron nm pron  
*were* *na* *wati* *me* *were* *na* *me* , *me* *me* , *Hibare* *mata*  
 were na+F wati me were na+F me , me me , hibare mata  
 coat AUX arrow 3PL.S coat AUX 3PL.S 3PL 3PL wait for now  
 vt aux nm pron vt aux pron pron pron interj prt

"They put points on their arrows. They put poison on the arrows. "Wait a minute."

## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

169 **Te**        **awaraba**        **namatahi**  
tee        awaraba        na -mata        -hi  
2PL.S    leave alone    AUX short time IMP+F  
pron    vi                aux

"Don't do anything yet."

170 **Me**        **kamakiaba**        **me**        **amani**        ,        **me**        **ati**  
me        ka        -makI        -haba    me        ama -ni        ,        me        ati  
3PL.S    go/come following FUT+F    3PL.S    SEC BKG+F        3PL.S    say  
pron    vi                pron        sec                pron        vt

**nemetemoneke**

na -hemete -mone -ke  
AUX FP.N+F    REP+F    DECL+F  
aux

"They are going to come here," they said.'

171 **Hine**        **me**        **kabanamake**        **me**        **yama**  
hine        me        ka-        habana        -makI        me        yama  
3.REFL    3PL.S    COMIT order someone against following    3PL.S    thing  
pron    pron    vt                pron        nf

**tahi**        **tekitosawiti**        **ya**        **tika**        **kana**  
tahi        ti-        to-        ka-        iti        -kosa    -witI.NOM    ya        ti-        ka        kana  
killer    2SG.S    away    COMIT pick up middle out    ADJU    2SG.POSS    POSS    run  
pn        vt                prt        prt                vi

**ni**        **tokiya**        **ahi**        **ha**        **ya**        **ahi**  
na.NFIN    to-        ka        -yahi        ahi        haa        ya        ahi  
AUX        away go/come DIST.IMP+F    there    DEM    ADJU    there  
aux        vi                dem        dem    prt        dem

"We will be ready for them. Go get the arrows and run over there."

172 **Titikosawawitibe**  
ti-        to-        iti        -kosa    -waha    -witI    -be  
2SG.S    away take out middle change out    IMMED+F  
vi

"Go ambush them."

173 **Kameba**        **amane**  
ka        -ma    -hiba    ama -ne  
go/come back FUT+M    SEC BKG+M  
vi                sec

"He will come."

174 **Kame**        **bako**        **sa**        **tikabaya**  
ka        -ma+M    bako        saa        ti-        ka-        na        -ba        -ya  
go/come back chest+M    shoot with arrow    2SG.S    COMIT    AUX    IMMED+M    now  
vi                pn        vt                aux

"When he comes, you shoot him in the chest."

175 **Te**        **te**        **watoyahi**  
tee        tee        wato -yahi  
2PL.O    2PL.S    know DIST.IMP+F  
pron    pron    vt

"Be careful."

THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

176 *Me tasi namaki ya me ababanake bisa*  
 me tasi na -makI.NOM ya me ahaba -habana -ke bisa  
 3PL.S emerge AUX following ADJU 3PL.S die FUT+F DECL+F also  
 pron vi aux prt pron vi prt

"If they come here, they will die."

177 *Faya me me nonoki hia me me me*  
 faya me me no- noki hi- to- ha+F me me me  
 so 3PL.O 3PL.S DUP wait for OC CH AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S  
 conj pron pron vt aux pron pron pron

*nonoki hiemetemoneke*  
 no- noki hi- to- ha -hemete -mone -ke  
 DUP wait for OC CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 vt aux

'They waited for them a long time.'

178 *Me me nonoki hia me me me*  
 me me no- noki hi- to- ha+F me me me  
 3PL.O 3PL.S DUP wait for OC CH AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S  
 pron pron vt aux pron pron pron

*nonoki hia me kamaki watora*  
 no- noki hi- to- ha+F me ka -makI.NFIN wato -ra+F  
 DUP wait for OC CH AUX 3PL.S go/come following know NEG  
 vt aux pron vi vt

*me me kamaki wawato*  
 me me ka -makI.NFIN wa- wato  
 3PL.POSS 3PL.S go/come following DUP know  
 pron pron vi vt

*toaremetemoneke*  
 to- ha -ra -hemete -mone -ke  
 CH AUX NEG FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'They waited for them a long time. They waited for them, but they didn't come. They never came back.'

179 *Me kakamaki toaremetemoneke*  
 me ka- ka -makI to- ha -ra -hemete -mone -ke  
 3PL.S DUP go/come following CH AUX NEG FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi aux

'They never came back.'

180 *Me me nonoki hia me kamakira*  
 me me no- noki hi- to- ha+F me ka -makI -ra+F  
 3PL.O 3PL.S DUP wait for OC CH AUX 3PL.S go/come following NEG  
 pron pron vt aux pron vi

*me yama yama hiwe awa me natafa me Yama te*  
 me yama yama hiwe awa me na- tafa+F me yama tee  
 3PL.S thing dry season garden 3PL.S CAUS eat 3PL.S thing 2PL.S  
 pron nf nf nf pron vt pron nf pron

*kakatoma*  
 ka- katoma  
 COMMIT look at  
 vt

'They waited for them a long time. They didn't come. In the dry season they planted gardens. "Be vigilant."<sup>156</sup>

156 There is a word after *yama hiwe* that is unclear.

THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

181 *Yama te kakatomibe*  
 yama tee ka- katoma -be  
 thing 2PL.S COMIT look at IMMED+F  
 nf pron vt

"Be vigilant."

182 *Te totokomahi*  
 tee to- to- ka -ma -hi  
 2PL.S DUP away go/come back IMP+F  
 pron vi

"When one goes, another take his place."

183 *Tinarabo hawi ya tiwariyahi*  
 ti- narabo hawi.NOM ya ti- waa -ra -yahi  
 2SG.POSS ear work ADJU 2SG.S stand NEG DIST.IMP+F  
 pn vi prt vi

"When you hear something, don't stay standing."

184 *Tika kana ni kamiyahi*  
 ti- ka kana na.NFIN ka -ma -yahi  
 2SG.POSS POSS run AUX go/come back DIST.IMP+F  
 prt vi aux vi

"Come running."

185 *Me tiwi ya , tinowati ka ya*  
 me ti- awa.NOM+F ya , ti- nowati ka ya  
 3PL.O 2SG.S see ADJU 2SG.POSS behind LOC ADJU  
 pron vt prt pn prt prt

*tinokosi ya me kami tiwi ya*  
 ti- nokosi ya me ka -ma.NFIN ti- awa.NOM+F ya  
 2SG.POSS in front of ADJU 3PL.S go/come back 2SG.S see ya  
 pn prt pron vi vt prt

*waha tina*  
 waha ti- to- na  
 turn 2SG.S CH AUX  
 vi aux

"If you see them in back of you or in front of you, go off the trail."

186 *Tika kana ni tokiya ha ya*  
 ti- ka kana na.NFIN to- ka -yahi haa ya  
 2SG.POSS POSS run AUX away go/come DIST.IMP+F DEM ADJU  
 prt vi aux vi dem prt

"Run away."<sup>157</sup>

187 *Fa witi ka ya tika kana ni*  
 faha witi ka ya ti- ka kana na.NFIN  
 stream edge LOC ADJU 2SG.POSS POSS run AUX  
 nf pn prt prt prt vi aux

*kabasawamibeya ahi*  
 ka -basa -waha -ma -be -ya ahi  
 go/come edge change back IMMED+F now then  
 vi dem

"Run along the stream back to the village."

157 There is a phrase in Portuguese at the beginning, that means, "Go off into the forest, run along the stream, arrive at the village."

THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

188 *Hawi homabasi nofa amake*  
 hawi homa -basa nofa+F ama -ke  
 trail lie on ground edge recently SEC DECL+F  
 nf vi prt sec

"There is a trail along the stream."

189 *Me totowama omatibe*  
 me to- to- awa -ma o- na -mata -be  
 3PL.O DUP away see back 1SG.S AUX short time IMMED+F  
 pron vt aux

"I'm going to look at them."

190 *Tokome tokome ma*  
 to- ka -ma+M to- ka -ma+M maa  
 away go/come back away go/come back stop  
 vi vi vi  
*tonamamatamona amake hike ya*  
 to- na -ma.NOM+M -mata -mona ama -ke hike ya  
 away AUX back FP.N+M REP+M be DECL+F far ADJU  
 aux vc nf prt

'He went. He went. He stopped out a ways.'

191 *Base Kabi amake ahi*  
 Base Kabi ama -ke ahi  
 (name of stream) be DECL+F there  
 npropf vc dem

"It's the Base Kabi stream."

192 *Base Kabi ya ma toname Me*  
 Base Kabi ya maa to- na -ma+M me  
 (name of stream) ADJU stop away AUX back 3PL.S  
 npropf prt vi aux pron

*kamakira me awineke*  
 ka -makI -ra+F me awine -ke  
 go/come following NEG 3PL.S seem+F DECL+F  
 vi pron sec

'He stopped at the Base Kabi stream. "I guess they didn't come."

193 *Yama kakakatoma kawahe ya yana tone*  
 yama ka- ka- katoma ka- na -waha.NOM+M ya yana to- na+M  
 thing DUP COMIT look at COMIT AUX change ADJU start away AUX  
 nf vt aux prt vi aux

*kame Totokoma tosi*  
 ka -ma+M to- to- ka -ma to- na -sii  
 go/come back DUP away go/come back CH AUX slowly along the way  
 vi vi aux

*obe*  
 o- na -be  
 1SG.S AUX IMMED+F  
 sound

'He looked for a while and then left. He came back. "I'll go back slowly."

194 *Kakama tosi ne kiki*  
 ka- ka -ma to- na -sii na+M ki- kii  
 DUP go/come back CH AUX slowly along the way AUX DUP look  
 vi aux aux vi





## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

202 *Titati*                    *afone*                    *me*                    *yome*                    *nawahabanani*  
 ti-                    tati    *afone*                    me                    yome                    na -waha -habana -ni  
 2SG.POSS head    soft core    3PL.S    swallow    AUX change FUT+F    BKG+F  
 pn                    pn                    pron    vt                    aux

"They are going to eat your brains."

203 *Yama*    *watoterawara*                    *amake*                    ,    *yima*    *mati*  
 yama    wato                    -tee -rawa -ra+F    ama -ke                    yima    mati  
 thing    be afraid HAB    F.PL    NEG                    SEC DECL+F                    Yima    3PL  
 nf                    vi                                       sec                                       npropm pron

"The Yimas aren't afraid."

204 *Me*                    *nowati*                    ,    *me*                    *nowati*    *bote*    *tokoma*                    *me*  
 me                    nowati                    me                    nowati    bote    to- ka                    -ma+F    me  
 3PL.POSS    after                    3PL.POSS    after    old    away go/come back    3PL.POSS  
 pron                    pn                    pron                    pn                    adj    vi                                       pron  
*tame*                    *tokomasa*                    *na*                    *me*                    *awineke*  
 tame                    to- ka                    -ma -saa    na+F    me                    awineke -ke  
 footprint+F    away go/come back still    AUX    3PL.POSS    seem+F DECL+F  
 pn                    vi                                       aux                    pron                    sec

"The footprints of them going away are still there."

205 *Me*                    *tame*                    *tokomara*  
 me                    tame                    to- ka                    -ma -hara -ke  
 3PL.POSS    footprint+F    away go/come back IP.E+F DECL+F  
 pron                    pn                    vi

"There are footprints of them going away."

206 *Atabo*    *tai*                    *nisararake*  
 atabo    tai                    na -risa -ra -hara -ke  
 mud    step on    AUX down    NEG IP.E+F DECL+F  
 nf                    result    aux

"No one made new footprints."

207 *Yama*    *ka*    *ya*                    *ookahara*                    *oke*                    *ahi*                    ,  
 yama    ka    ya                    o- o-    to- ka                    -hara    ke                    ahi  
 forest    LOC    ADJU    DUP 1SG.S    away go/come IP.E+F    1SG.S DECL+F    there  
 nf                    prt    prt    vi                    prt                    dem

*fa*                    *tori*                    *karo*  
 faha    tori    karo  
 stream    bed+F    LOC  
 nf                    pn                    prt

"I go in the forest, near a stream."

208 *Atabo*    *tai*                    *onisara*  
 atabo    tai                    o- na -risa -ra+F  
 mud    step on    1SG.S AUX down    NEG  
 nf                    vt                    aux

"I don't walk in the mud."

209 *Te*                    *owa*                    ,    *manakobisa*    *te*                    *owa*    *tokomatasa*  
 tee                    owa                    manakobisa    tee                    owa    to- ka                    -ma -tasa.LIST  
 2PL.POSS    man                    then                    2PL.POSS    man    away go/come back again  
 pron                    nm                    conj                    pron                    nm    vi

THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

, *manakobisa te owa tokomatasa* ,  
 manakobisa tee owa to- ka -ma -tasa.LIST  
 then 2PL.POSS man away go/come back again  
 conj pron nm vi

*nebanaka*  
 na -hibana -ka  
 AUX FUT+M DECL+M  
 aux

"You take turns going."

210 *Ee ha owabanake*  
 ee haa owa -bana -ke  
 yes DEM 1SG FUT DECL+F  
 interj dem pron

"All right, I will go."

211 *Ha owabanani*  
 haa owa -bana -ni  
 DEM 1SG.O FUT IP.N+F  
 dem pron

"I will be the one."

212 *Sa okanibote onebanaka* ,  
 saa o- ka- na -bote o- na -hibana -ka  
 shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX quickly 1SG.S AUX FUT+M DECL+M  
 vt aux aux

*kana onaba owa*  
 kana o- na -haba owa  
 run 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S  
 vi aux pron

"I will shoot him quickly, and run."

213 *Sa okanibote onebanaka* ,  
 saa o- ka- na -bote o- na -hibana -ka  
 shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX quickly 1SG.S AUX FUT+M DECL+M  
 vt aux aux

*me kana ni wete tonamaba mati*  
 me kana na.NFIN wete to- na -ma -haba mati  
 3PL.S run AUX return away AUX back FUT+F 3PL.POSS  
 pron vi aux vi aux pron

"I will shoot him quickly, and they will go running back."

214 *Faya tokome tokome yama*  
 faya to- ka -ma+M to- ka -ma+M yama  
 so away go/come back away go/come back thing  
 conj vi vi nf

*towamatase Timete ka waso*  
 to- awa -ma -tasa+M ti- mete ka waso  
 away see back again 2SG.POSS rear POSS leaf  
 vt pn prt nf

*kafoririyahi*  
 ka- forI -ra -yahi  
 COMIT lie on top NEG DIST.IMP+F  
 vi

'He went again. He went. He went and looked. "Don't leave the leaves of your rear end on the log."

THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

215 *Waso koro tikawitiyahi*  
 waso koro ti- to- ka- na -witI -yahi  
 leaf throw 2SG.S away COMIT AUX out DIST.IMP+F  
 nf vt aux

*tiwitari karo*  
 ti- ita -rI.NOM karo  
 2SG.S sit raised surface which  
 vi prt

"Throw the leaves that you sit on away."

216 *Titeme tinawatarihi*  
 ti- teme ti- na- wata -rihi  
 2SG.POSS footprint 2SG.S CAUS be located NEG.LIST  
 pn vt

"Don't leave footprints."

217 *Oteme onawatarara oke*  
 o- teme o- na- wata -ra -hara o- ke  
 1SG.POSS footprint 1SG.S CAUS be located NEG IP.E+F 1SG.S DECL+F  
 pn vt prt

"I didn't leave footprints."

218 *Faya tokome tokome , yama noki ne*  
 faya to- ka -ma+M to- ka -ma+M , yama noki na+M  
 so away go/come back away go/come back thing wait for AUX  
 conj vi vi nf vt aux

*towitareme iitari*  
 to- ita -rI -ma+M , i- ita -rI  
 away sit raised surface back DUP sit raised surface  
 vi vi

*kawahe ya yana ne kame*  
 ka- na -waha.NOM+M ya yana na+M ka -ma+M ,  
 COMIT AUX change ADJU get up AUX go/come back  
 aux prt vi aux vi

*kamematamonaka*  
 ka -ma -himata -mona -ka  
 go/come back FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'He went. He went. He sat waiting. After sitting for a while, he got up. He came back.'

219 *Kame yama , yama*  
 ka -ma+M yama , yama  
 go/come back thing thing  
 vi nf nf

*honatasaremetemoneke*  
 hona -tasa -ra -hemete -mone -ke  
 have something again NEG FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'He came back. There wasn't anyone there.'

220 *Faya yama honatasara , kame kobo*  
 faya yama hona -tasa -ra+F , ka -ma+M kobo  
 so thing have something again NEG go/come back arrive  
 conj nf vi vi vi

## THEY ESCAPED FROM THE YIMAS

<i>name</i>	<i>ya</i>	<i>me</i>	<i>amo</i>	<i>tasa</i>	,	<i>manakobisa</i>	<i>owa</i>
na -ma.NOM+M	ya	me	amo	na -tasa+F		manakobisa	owa
AUX back	ADJU	3PL.S	sleep	AUX again		then	other+M
aux	prt	pron	vi	aux		conj	adj

<i>tokomatasa</i>				,	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>yobi</i>
to- ka	-ma	-tasa.LIST			me	me	yobi
away go/come	back	again			3PL.O	3PL.S	go back and forth
vi					pron	pron	vi

<i>hikana</i>		<i>me</i>	,	<i>me</i>	<i>kakamaki</i>	
hi- ka-	na+F	me		me	ka- ka	-makI
OC	COMIT AUX	3PL.O		3PL.S	DUP go/come	following
aux		pron		pron	vi	

<i>toaremetemone</i>				<i>me</i>	<i>amake</i>	.
to- ha	-ra	-hemete	-mone	me	ama -ke	
CH	AUX NEG	FP.N+F	REP+F	3PL.S	SEC DECL+F	
aux				pron	sec	

"There wasn't anyone there again. He came back. He got back, and they slept. Then another one went. They kept going after them. They didn't ever come."

221 <i>Me</i>	<i>kamakira</i>			<i>me</i>	.
me	ka	-makI	-ra+F	me	
3PL.S	go/come	following	NEG	3PL.S	
pron	vi			pron	

"They didn't come."